

Tecnologies de la Traducció (20231)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Tercer

Trimestre: Primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Àngel Souto, Carles Tebé

Professors Seminari: Jimena del Solar, Àngel Souto, Carles Tebé

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura de Tecnologies de la Traducció és la segona i darrera assignatura d'informàtica obligatòria del Grau en Traducció, després de la Informàtica de primer curs –que té la consideració de matèria bàsica transversal–. Les assignatures posteriors que s'ofereixen al Grau d'aquest àmbit ja són optatives, i estan vinculades a l'itinerari formatiu de Tecnologies de la Traducció: Indústries de la llengua, Traducció Assistida, Gestió terminològica i Localització.

Així doncs, l'assignatura de Tecnologies de la Traducció està enfocada a l'adquisició de les competències essencials sobre les eines bàsiques que es demanen en el mercat professional de la traducció: coneixement de la traducció assistida, coneixement de la traducció automàtica, i ús dels corpus per a propòsits de traducció. Per als estudiants que seguiran el perfil formatiu tecnològic, serà la porta d'entrada a una especialització en què es treballaran a fons aquestes (i altres) eines; per als estudiants que segueixen altres itineraris formatius, és l'oportunitat de conèixer unes eines el domini de les quals és un requisit bàsic per optar a qualsevol feina de traducció qualificada.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge (relacionats amb la competència corresponent)
Generals: G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes G.6 Coneixements d'informàtica G.19 Motivació per la qualitat G.22 Disseny i gestió de projectes Específiques: E.11 Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i de localització	 Conèixer les tecnologies de traducció amb eines informàtiques que hi ha al mercat, i saber identificar l'eina més adequada per a una necessitat de traducció determinada (G.2) Conèixer les diferents eines més usades en entorns professionals de traducció assistida (G.6) Identificar i gestionar els elements clau que intervenen en la gestió de la qualitat d'un projecte de traducció assistida o de localització (G.19) Dissenyar un projecte de traducció assistida utilitzant les eines més adequades als objectius i als resultats que es volen obtenir (G.22) Traduir o localitzar un text especialitzat en qualsevol combinatòria lingüística optimitzant el procés de traducció / localització amb les eines informàtiques adequades (E.11)

3. Continguts

- Conceptes generals: el tractament de textos digitalitzats, la traducció com a activitat industrial, la localització de documents
- La traducció assistida per ordinador
- La traducció automàtica
- Els corpus com a recurs tant per a la pràctica traductora com per a la recerca en traducció.

4. Avaluació

Avaluació ordinària

La qualificació final de l'assignatura es derivarà de:

- 3 pràctiques individuals, que valdran un 15% cadascuna (45% en total)
- 1 pràctica en grup, que valdrà un 25%
- 1 examen final, que valdrà un 30%

Per aprovar l'assignatura serà imprescindible haver aprovat per separat les pràctiques (70% de la nota final) i l'examen (l'altre 30%). Un suspens d'alguna de les dues parts condueix al suspens de l'assignatura, i obligarà l'estudiant suspès a recuperar (només) la part suspesa.

Recuperació

Les tasques de recuperació s'ajustaran segons el motiu del suspens:

- En el cas d'un suspens motivat per no haver aprovat la part de pràctiques individuals, caldrà fer una o més pràctiques equivalents a les suspeses, plantejades en els mateixos termes
- En el cas d'un suspens motivat per no haver aprovat la pràctica en grup, caldrà fer una pràctica equivalent però de manera individual
- En el cas d'un suspens motivat per no haver aprovat l'examen, caldrà tornar a fer un examen equivalent.

L'estudiant que tingui un suspens en l'avaluació ordinària, tindrà dret a tenir fins a tres tutories individuals per resoldre les tasques que tindrà plantejades per a la recuperació.

L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció.

Les pràctiques de recuperació es podran anar fent i lliurant des del suspens de l'assignatura fins a l'inici dels exàmens de recuperació.

D'acord amb el Nou Marc d'Avaluació aprovat per la Universitat Pompeu Fabra per a aquest curs 2012-13, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació. En aquesta assignatura, un estudiant que es vulgui presentar a la recuperació ha d'haver lliurat, al final del trimestre, un mínim de tres pràctiques. Consulteu la normativa a:

<http://www.upf.edu/intranet/secretaria-grau/expedient/marcavaluacio/FAQSV2.pdf>

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperació		Ponderació sobre la nota final
		Sí/No	Com	
Pràctiques individuals	45%	Sí	Igual	45%
Pràctica en grup	25%	No	Pràctica individual equivalent	25%
Examen	30%	Sí	Igual	30%
Total	100%			100%

5. Metodologia: activitats formatives

A les sessions de grup gran es presentaran els conceptes bàsics relatius a les eines i processos descrits en els continguts de l'assignatura, i es presentarà el plantejament de cada pràctica. Es preveu un petit espai per discutir qüestions relacionades amb les pràctiques que no s'hagin pogut tractar en els seminaris.

A les sessions de seminari es començaran a fer les pràctiques, que l'estudiant haurà d'acabar pel seu compte. Cada pràctica durarà unes tres setmanes: la primera setmana, el professor de seminari guiarà la sessió per introduir el coneixement de l'eina; en les darreres dues setmanes, l'estudiant ha de treballar pel seu compte, i el professor farà un rol de tutor, orientant i resolent dubtes i problemes.

La pràctica en grup sobre traducció assistida serà autònoma, i es presentarà al final de la primera pràctica. Cada grup l'haurà d'anar elaborant fins al final del trimestre, que és quan es lliurarà.

Per a la pràctica en grup autònoma es preveu que hi hagi tutories de cara a orientar-la i resoldre dubtes i problemes; l'espai preferent per a aquestes tutories serà al final de les classes de grup gran –per qüestions que siguin de concepte i mètode–, o al final dels seminaris, a l'aula d'informàtica corresponent –per qüestions de caràcter tecnològic–.

Per a cada una de les pràctiques es penjaran materials de treball específics (guions i textos d'ajuda) a l'aula global. Les pràctiques s'hauran de lliurar en els termes que es prevegi i en la data límit que s'estableixi a l'aula global, en les tasques habilitades a aquest efecte.

El repartiment de l'activitat docent serà aproximadament el següent:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 5) Treball en grup: 25%
- 6) Treball individual: 45%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Hutchins, J. (2003) Machine translation and computer-based translation tools: what's available and how it's used. University of Valladolid (Spain).

Harold L. Somers (2003) Computers and translation. A translator's guide. Amsterdam, John Benjamins.

Oliver, Antoni & Joaquim Moré (2007) Traducció i tecnologies, Barcelona: Editorial UOC.

Trujillo, A. (1999) Translation Engines: techniques for MT. London Springer.

Revista Tradumàtica(<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>)

Números: 0,1,3,4,5,7

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/xarderiu/art.htm>

Johansson, Stig (1998). "On the Role of Corpora in Cross-linguistic Research", a Corpora and Cross-linguistic Research. Theory, Method and Case Studies (Ed. de Stig Johansson & Signe Oksefjell). Amsterdam: Rodopi. (consultable a través de la web; vegeu segon resultat a Google cercant pel títol).